



**31/10/1996 VISITA OFICIAL A ESPAÑA DEL PRESIDENTE DE LA  
AUTORIDAD NACIONAL PALESTINA**

**CONFERENCIA DE PRENSA CONJUNTA DEL PRESIDENTE  
DEL GOBIERNO, JOSÉ MARÍA AZNAR, Y DEL PRESIDENTE DE  
LA AUTORIDAD NACIONAL PALESTINA, YASIR ARAFAT**

Madrid, 31-10-96

Presidente.- Muchas gracias a todos por su presencia. Para mí, es una satisfacción y un verdadero placer haber podido recibir esta tarde, aquí, en Madrid, al Presidente Arafat, que es Presidente y persona con la cual saben ustedes que me he podido entrevistar en todas las ocasiones en las que, en años anteriores, él ha visitado España, y hemos tenido importantes y gratas conversaciones. Tuve la oportunidad de atender su invitación, su amable invitación, y visitar Gaza hace relativamente poco tiempo todavía; visita que hemos tenido la oportunidad de recordar también en el almuerzo que acabamos de celebrar.

Para mí, es una satisfacción, como Presidente del Gobierno, poder recibirle en Madrid; saber que ha tenido conversaciones importantes con el Ministro de Asuntos Exteriores, tanto ayer por la noche como a lo largo de la mañana de hoy, y que también hemos tenido una interesante conversación en el almuerzo que acabamos de compartir.

Como saben ustedes, además, esta visita se produce, no en ese entorno, pero se produce también en el entorno del V Aniversario de la Conferencia de Madrid. Quiero decir que Madrid, desde el punto de vista de lo que significa la situación en Medio Oriente, la situación para Palestina, y el impulso del proceso de paz que aquí se inició, es sinónimo para todos de diálogo, de concertación y, por lo tanto, de deseos y de anhelos de paz.

Yo quiero decirles que España, que ha defendido siempre una política activa, comprometida, en torno al proceso de paz, que sigue manteniendo esa política --nuestro compromiso con el proceso es un compromiso muy completo, muy firme; nuestro deseo es que se desbloquee la situación y que, por lo tanto, puedan avanzar las conversaciones de paz y, naturalmente, que se puedan cumplir los acuerdos a los que en su momento se llegó; lo cual nos parece una exigencia bastante razonable: que se cumpla lo que se ha acordado--, va a seguir manteniendo, como es lógico, esa política. La mantenemos en el ejercicio de nuestra soberanía política, como una parte importante de nuestra política exterior, y la mantenemos también como miembros de la Unión Europea.

Como miembros de la Unión Europea, mantenemos las políticas que han venido a plasmarse en distintos últimos acuerdos al respecto; en concreto, me quiero referir a los acuerdos que adoptamos en el Consejo Europeo de Florencia, a la Declaración de

Luxemburgo de los Ministros de Asuntos Exteriores de comienzos de 1 de octubre sobre el proceso de paz y sobre la situación que se estaba produciendo en la zona; y, por supuesto, también en la reiteración de nuestra posición y de nuestra postura en el último Consejo Europeo que, de manera informal, celebramos en Dublín.

Por lo tanto, quiero decir que hay una sólida posición española respecto de lo que es el proceso de paz, nuestro compromiso, el deseo de desbloqueo, nuestras iniciativas al respecto en sí mismas, y también que hay una posición activa de España en lo que se refiere a la posición de la Unión Europea, a la política europea, en relación con la situación en Oriente Medio.

Dentro de eso, como ustedes comprenderán, para nosotros ha sido un motivo de especial satisfacción el nombramiento de nuestro diplomático, nuestro embajador en Israel, Moratinos, como enviado especial de la Unión Europea para Oriente Medio. Me consta que ese nombramiento ha sido muy bien recibido y aceptado por el Presidente Arafat, que así me lo ha transmitido esta tarde; y me consta que, naturalmente, en este caso, la parte israelí también ha manifestado una disposición favorable y una manifestación positiva respecto a la tarea que pueda desarrollar allí Moratinos; cuyo respaldo, obvio es decir, por parte de la Unión Europea y por parte del Gobierno español, es un respaldo completo. Naturalmente, tengo que decir que eso supone también, en cuanto a su desarrollo, un cierto reconocimiento, un reconocimiento importante, de la presencia y de la acción diplomática de España en el ámbito de la Unión Europea y en el ámbito del Medio Oriente.

En tercer lugar, yo quisiera decir que hemos tenido la oportunidad de repasar cuál es el estado de la cooperación de España con la Autoridad Nacional Palestina. Quiero decir que Palestina, como saben ustedes, es el país que recibe más ayuda española, desde el punto de vista de ayuda no condicionada, no reembolsable, por parte de España. Y yo le he dicho al Presidente Arafat que nuestro deseo es mantener esa cooperación.

Somos muy conscientes de las dificultades que, en este momento, están ocurriendo en su territorio, están ocurriendo en su país, por razón bien de lo que significa el cierre y la imposibilidad de salir de esos territorios, por razón de las dificultades económicas, etc., etc. España va a mantener, como ha venido manteniendo hasta ahora, ese compromiso de cooperación con el pueblo palestino, con la Autoridad Palestina; y, en la medida de nuestras posibilidades, naturalmente, estamos dispuestos a estudiar los proyectos que se nos presenten, que determinen nuevas fórmulas, nuevas posibilidades, nuevas acciones de cooperación.

Está prevista la próxima reunión de la Comisión bilateral España- Palestina de cooperación a celebrar en Gaza, justamente los días 15 y 16 de diciembre. Por lo tanto, espero que allí también podamos ver proyectos concretos que puedan determinar un impulso de la cooperación entre España y la Autoridad Nacional Palestina.

Hemos seguido con la natural preocupación todas las cuestiones que han derivado en el actual bloqueo y empeoramiento de la situación. Como he dicho y quiero repetir antes de darle la palabra al Presidente Arafat, deseamos fervientemente el desbloqueo de la situación, deseamos fervientemente el cumplimiento de los acuerdos; que se siga por el camino que se emprendió hace algunos años. Vamos a trabajar intensamente, en la

medida de nuestras posibilidades, en ellos, por nosotros mismos y en el ámbito de la Unión Europea.

Esperamos y deseamos que la generosidad, la paciencia, la fortaleza, de todas las partes y la visión de futuro de todas las partes, de israelíes y de la Autoridad Nacional Palestina, permitan que se vuelvan a encauzar las cosas y que, naturalmente, vuelva a reinar la tranquilidad en toda la zona; porque somos muy conscientes de que cualquier descarrilamiento del proceso no afectaría solamente a la situación de israelíes y palestinos, sino que tendría un efecto de extensión, en nuestra opinión, claramente indeseable para las perspectivas de evolución y de paz en la zona.

No quería decir nada más que esto en el comienzo de esta intervención. Bienvenido, por lo tanto, Presidente Arafat.

Sr. Arafat.- La verdad es que me siento muy satisfecho en esta visita mía a España, país amigo, que siempre ha estado con nosotros, sobre todo en los momentos más difíciles y en las situaciones más delicadas que hemos atravesado.

Al mismo tiempo, no podemos olvidar que desde Madrid arrancó el proceso de paz en nuestra región. La elección de Madrid no fue una casualidad en su día. Se eligió a Madrid por la credibilidad de España, de su pueblo, de sus dirigentes, y por su papel tan especial en nuestra región, por su papel en Europa, por su prestigio internacional. Todo esto fue reforzado por la iniciativa del Gobierno español, de los Gobiernos españoles, para apoyar el proceso de paz. Y, sobre todo, lo digo ahora, en esta situación, en estos momentos, en donde necesitamos más que nunca de este papel, papel europeo y papel español, de modo muy especial, teniendo en cuenta la experiencia, la influencia y su alta credibilidad entre todas las partes.

La elección de un español como enviado especial de la Unión Europea es una muestra más de este concepto de credibilidad de España, al que me he referido anteriormente.

No puedo menos que agradecerle muy profundamente, señor Presidente, este apoyo que recibimos, que recibe el pueblo palestino, que recibe la Autoridad Nacional Palestina, por parte de España en todo los niveles y en todas las situaciones; cuanto más difíciles, más fuerte es este apoyo. Todo esto nos ayuda a hacer frente a la situación difícil que estamos atravesando actualmente, sobre todo, debido al bloqueo, al cierre de los territorios.

En cuanto a la importancia de cumplir lo pactado con todos sus detalles para avanzar en este proceso, ante usted, ante todos ustedes y el mundo entero, decimos que estamos comprometidos con este proceso de paz; proceso de paz que mi socio, el ex-Primer Ministro israelí, Isaac Rabin, pagó con su vida el precio de la paz. Ello nos anima a ser más firmes, más decididos, para trabajar con el fin de conseguir este objetivo tan noble, apoyando el proceso de paz, comprometiéndonos con este proceso de paz a través de nuestras actividades diarias a pesar de las dificultades.

La paz para nosotros es una alternativa estratégica, es una decisión estratégica de nuestro pueblo, de la nación árabe, a pesar de todo lo que estamos sufriendo a nivel de dificultades y de situaciones de obstaculización en estos momentos. Todo esto requiere y merece, por parte nuestra, todo tipo de esfuerzos y sacrificios.

Una vez más, le doy las gracias por haberme cursado esta invitación a venir a España; gracias por estas reuniones tan intensas, tan fructíferas y tan positivas que hemos mantenido hasta ahora. Y vuelvo a decir que ésta es la España que siempre hemos conocido, que conocemos; ésta es España, con su Gobierno, que respetamos y valoramos muy ampliamente.

Muchas gracias por esta oportunidad que me han brindado para visitar España, una vez más. Estamos comprometidos, una vez más digo --repito en inglés--, con el proceso de paz.

P.- Después de la ruptura, la postergación de las conversaciones sobre Hebrón a principios de esta semana y, además, con el recuerdo que aún persiste de lo que sucedió en septiembre, ¿cómo caracterizaría el proceso de paz en estos momentos? ¿Está el proceso de paz en algunas dificultades?

Sr. Arafat.- Está atravesando dificultades este proceso de paz; dificultades, sobre todo, debidas al incumplimiento total y detallado de lo que fue acordado.

P.- Señor Arafat, sobre la decisión de que se puedan liberalizar las leyes de control de armamento para que pueda haber más disponibilidad de armas en la sociedad israelí, por parte del Gobierno israelí. ¿Cuál es su reacción ante esto? ¿Queda algo del espíritu de la Conferencia de Paz de Madrid de hace cinco años?

Sr. Arafat.- Sin duda. Tal como he dicho, a pesar de todo lo que tenemos ante nosotros, de todos los problemas, estamos comprometidos con el proceso de paz y vamos a continuar con nuestras conversaciones con los israelíes hasta que podamos lograr la puesta en práctica sincera, honesta y real de lo que se ha acordado.

En cuanto a su primera pregunta, depende de los israelíes. Es cosa suya cómo vayan a avanzar y cómo piensan arreglar esta delicada cuestión.

P.- Dos preguntas. En primer lugar, para el Presidente Arafat. Usted ha hablado de la credibilidad de España. Me gustaría saber qué papel espera que cumpla nuestro país para restablecer el interrumpido proceso de paz con los israelíes.

Y, para el Presidente Aznar, ¿hasta dónde cree que puede llegar el compromiso de España a la hora de colaborar en esa tarea? ¿Cuáles son las medidas, ahora mismo, de nuestras posibilidades, como usted también ha dicho?

Sr. Arafat.- Yo espero mucho, de verdad, mucho, por parte del Gobierno español, por parte del pueblo de España y por parte de los líderes españoles. No hay que olvidar que este proceso de paz arrancó en la Conferencia de Madrid, aquí, en España. Hay que recordar que el jefe de la delegación israelí en aquel entonces era el señor Shamir, líder del "Likud", que actualmente está en el poder. En aquel entonces, el señor Netanyahu era el portavoz oficial de la delegación israelí, y la doctora Hannah Hasraui era la portavoz oficial de nuestra delegación palestina.

Por ello, creemos que, desde Madrid y en esta mismísima ocasión, el V aniversario de la Conferencia de Paz, como digo, me dirijo a mi amigo y al amigo del pueblo palestino, el señor Presidente, para decirle que hoy necesitamos más que nunca de este papel español y de un papel europeo en general.

Presidente.- Las medidas de nuestras posibilidades son las que yo he dicho antes, exactamente: nuestro compromiso político con el proceso, nuestro compromiso en el ámbito de la Unión Europea y nuestro deseo no solamente de mantener sino, en la medida de nuestras posibilidades, de intensificar la cooperación. Las posibilidades las determinan, por una parte, la urgencia de las cosas a acometer y, por otra parte, las disponibilidades de carácter económico.

España ha hecho un esfuerzo grande y satisfactorio de cooperación con el pueblo palestino y lo va a seguir haciendo. Desde ese punto de vista, el Presidente Arafat, en lo que acaba de decir del compromiso español y de la necesidad del compromiso español, sabe que, desde luego, no va a faltar ese compromiso español, ni en su vertiente política ni en su vertiente de cooperación económica.

P.- Presidente Arafat, actualmente, se encuentra negociando con Israel la retirada de Hebrón. ¿Está dispuesto usted a mantenerse firme hasta el final, sobre la retirada israelí o bien está dispuesto a ceder en algún punto?

Y una segunda pregunta muy rápida: ante el aumento de la tensión en el Golán, ¿cómo afectaría un conflicto limitado entre Israel y Siria?

Sr. Arafat.- En primer lugar, debe de quedar claro que el acuerdo firmado no es un acuerdo bilateral entre israelíes y palestinos; es un acuerdo internacional, firmado bajo la supervisión del Presidente Clinton, y también con las garantías de los Ministros de Asuntos Exteriores ruso y norteamericano, con la firma de S.M. el Rey Hussein; el Presidente Mubarak; el Presidente del Gobierno español, el señor González, en nombre de la Unión Europea en aquel entonces; Noruega, en la persona de su Primer Ministro y en presencia del Ministro de Asuntos Exteriores de Japón.

En otras palabras, éste es un acuerdo internacional, no es un acuerdo privado bilateral; un acuerdo que fue aprobado, incluso, por el Knesset, el Parlamento israelí; por lo tanto, es un acuerdo vinculante para todos los gobiernos israelíes. Un acuerdo que fue aprobado por el Consejo Nacional Palestino y por la Asamblea Legislativa Palestina y que, por lo tanto, es vinculante para nosotros también.

En cuanto a la segunda pregunta, creo que ésta sería una aventura muy peligrosa, muy grave, para el proceso de paz en su conjunto. Sabemos que hace un par de días el ejército israelí llevó a cabo maniobras militares en los altos del Golán. Sabemos que existen concentraciones de tropas en aquella zona; pero también estamos convencidos de que la paz y el trabajo por conseguir la paz será mucho más fuerte que cualquier otra tentación.

P.- De la revista "Ercilla", de Santiago de Chile. Yo quería preguntarle con respecto a las acusaciones que ha hecho el Primer Ministro israelí, Benjamín Netanyahu, con respecto a que usted ha sido el culpable de que haya fracasado la mediación del norteamericano Dennis Rouse en la retirada israelí de Hebrón. ¿Qué puede decirme usted con respecto a esto?

Sr. Arafat.- Yo aceptaría un arbitraje europeo, un arbitraje de los dos garantes del proceso de paz, la Federación Rusa y Norteamérica, con un arbitraje europeo, como dije, y de todos los que han firmado estos acuerdos: el Rey Hussein, el Presidente Mubarak o el señor Godahl, por parte de los demás.

También quisiera decirle, con toda claridad y con toda sencillez, que nosotros aceptamos su arbitraje para ver quien es el culpable o responsable. ¿Usted se puede imaginar que existe un solo palestino que no quiera recuperar su territorio? Nosotros queremos recuperar nuestras tierras. ¿Cómo entonces se dice que soy responsable? Es él el que tiene que dar el paso, el que tiene que dar para cumplir lo acordado. Yo solamente le invito a que recurramos a un arbitraje; arbitraje de todas las fuerzas internacionales amigas, que usted acepta y aceptamos nosotros también.

P.- Señor Arafat, usted está pidiendo colaboración individualmente a cada uno de los países de la Unión Europea. Ha estado usted en Irlanda, que es Presidente de turno de la Unión Europea; ahora viene aquí, a España; ha recibido la visita de Chirac, hace no muy pocos días. Pero usted sabe que o hay un esfuerzo conjunto de todos los países de la Unión o poco se va a poder hacer. Quiero preguntarle: ¿confía realmente en el papel de un mediador comunitario frente a otro de Estados Unidos, cuando sabe que Israel lo que quiere es que esté Estados Unidos presente, no un mediador de la Comunidad Europea?

Al señor Aznar, lo que quería preguntarle es si ha invitado usted a Netanyahu, que parece que ya lo ha hecho; si éste ha aceptado su invitación y para cuando tienen previsto que venga a Madrid, si va a venir.

Sr. Arafat.- En primer lugar, ¿quién dijo que nosotros no queremos un mediador europeo? Y me pregunto si los israelíes pueden aceptar una mediación económica europea y rechazar una mediación política por parte de los europeos. No creo que esto resulte posible.

Creo que la mediación se debe de aceptar siempre, en todas las situaciones y condiciones. Nosotros insistimos en la presencia de un mediador europeo, al lado del mediador norteamericano, y también de un mediador ruso, siendo uno de los garantes de los acuerdos de paz.

Presidente.- Yo quiero decir, por mi parte, antes de entrar en la segunda cuestión que ha planteado, que, en ningún caso, ningún miembro de la Unión Europea, ningún país miembro de la Unión Europea, como usted ha planteado en su pregunta, entiende que la presencia de un enviado especial de la Unión Europea es "frente a" un representante de los Estados Unidos, si no que es "además de" el representante de los Estados Unidos.

Como es lógico, la Unión Europea, que tiene la mayor parte de la responsabilidad económica en la zona, la mayor parte de la responsabilidad en términos comerciales, no solamente con la Autoridad Nacional Palestina sino con el propio Israel, en que la mayor parte del comercio, casi más de un 60 por 100, se desarrolla con la Unión Europea; naturalmente, parece lógico que la Unión Europea tenga una presencia política allí. Pero no es una presencia "frente a".

Yo le puede decir que ningún Estado miembro de la Unión Europea plantea esa cuestión "frente a", sino "además de", lo cual, evidentemente, debe de quedar muy claro respecto a cuáles son esas cuestiones y nuestra propia posición.

En segundo lugar, quiero decirle que, efectivamente, el señor Netanyahu ha aceptado la invitación y estará en Madrid el próximo día 3 de diciembre.

P.- Me gustaría formularle una pregunta al Presidente Arafat, porque no acabo de entender muy bien el mensaje de confianza que está trasmitiendo aquí y de compromiso en el proceso de paz.

Tengo aquí unas declaraciones tuyas, que publica hoy el diario árabe "Al Hayat", en las que usted habla, literalmente, de que Netanyahu podría estar preparando una operación militar o una guerra. Habla de que en el frente sirio y libanés hay ya cuatro divisiones israelíes. Incluso llega a cuestionar la posibilidad de que se rompieran los acuerdos de Camp David. No acabo de entender muy bien el mensaje.

Sr. Arafat.- Parece que usted no entiende perfectamente el árabe y que, por lo tanto debe usted recurrir a un intérprete, un intérprete muy bueno, para que a usted le traduzca qué figura en este periódico "Al Hayat". Ahí tenemos un traductor; puede echarle una mano para hacerle una traducción exacta de lo que figura en este texto en árabe.

Existen concentraciones de tropas israelíes --y lo dije, además, aquí hace unos momentos-- en el frente sirio-libanés. También existe un bloqueo con tanques, con carros blindados, alrededor de todas las ciudades palestinas; todas, absolutamente todas.

Digo, por lo tanto, como dije al periódico "Al Hayat", que cualquier iniciativa de este tipo sería irresponsable; sobre todo, me refiero a cualquier aventura militar aquí o allá. Aquel que inicie este tipo de aventuras será el responsable. ¿No es esto un verdadero compromiso por parte nuestra con el proceso de paz?

P.- Quería preguntarle al Presidente del Gobierno español si tiene previsto visitar Oriente Medio próximamente.

Presidente.- Me ha invitado, y se lo agradezco mucho, el Presidente Arafat y procuraré, en la medida de mis posibilidades, responder a su invitación y a otras invitaciones que tengo. Pero, desde luego, este año no va a ser posible porque, como saben ustedes, el calendario internacional está extraordinariamente cargado.

En segundo lugar, ya la visita del Presidente Arafat, por una parte, la que acabo de anunciar, por otra parte, en el tema del Oriente Medio, cubren un elemento básico y esencial de lo que es una acción política. Pero espero a lo largo del año 1997, si los hados son propicios, el poder visitar Oriente Medio y, en ese caso, una vez más, poder volver a encontrarme con mi amigo el Presidente Arafat.

¿Sabe usted que me ha contado que Aznar tiene un significado para ellos que significa "fortaleza de fuego"? Lo cual está muy bien. Y yo le he preguntado qué significa Arafat. Bueno, para entendernos, porque nos hemos remontado a Adán y Eva, que quedan un poco lejos, significa "montaña de paciencia".

Por lo tanto, no está mal lo de "fortaleza de fuego" y "montaña de paciencia" no está mal. No sé si, a veces, debía ser al revés: él debía ser "fortaleza de fuego" y yo "montaña de paciencia"; pero en fin, esperamos que "fortaleza de fuego" y "montaña de paciencia" nos podamos encontrar muchas veces y también nos encontremos allí, en su tierra.

P.- Señor Arafat, perdone que insista en sus declaraciones, probablemente mal traducidas, al periódico árabe. Pero usted acaba de decir que varias ciudades palestinas

están rodeadas por tanques, que hay un bloqueo de la zona de Gaza y que, además, existen movimientos militares en la zona del Golán, por parte de Israel. Mi pregunta sería: si todo esto es así, ¿cómo se sale de esta situación? ¿Tiene usted idea de cómo se puede salir?

Al señor Aznar me gustaría hacerle una simple pregunta, que a lo mejor me refresca la memoria. Me gustaría saber si su Gobierno y usted mismo apoyan el futuro de un Estado palestino independiente.

Sr. Arafat.- Salir de esta situación es moverse rápidamente; moverse por parte de la comunidad internacional, de los líderes internacionales y, sobre todo, por parte de aquellos líderes de este país en donde, en su capital, se inició el proceso de paz. La Unión Europea también, con los garantes del proceso de paz, la Federación Rusa y Norteamérica, y cualquier persona interesada en preservar la paz en el mundo, para que no se pierda este proceso, para que no descarrile y que pueda avanzar con la suficiente fuerza, de modo que nuestros hijos y los hijos de los israelíes puedan vivir en la Tierra Santa en libertad y en paz.

Presidente.- Nosotros apoyamos ese proceso y, naturalmente, la consecuencia lógica del proceso puesto en marcha es el reconocimiento pleno de los derechos del pueblo palestino.

P.- Quería preguntarle al Presidente Arafat si confía, en algún momento, en que Estados Unidos pueda ejercer algún tipo de presión sobre Israel, después de las elecciones presidenciales norteamericanas.

Al Presidente Aznar, quisiera preguntarle si Europa asume su papel de segundón con respecto a al proceso de paz en Oriente Medio o, en algún momento, se puede llegar a plantear, Europa en general y España en particular, algún tipo de presión, en base a esas relaciones económicas que mantenemos privilegiadas con la zona, sobre Israel.

Sr. Arafat.- No hay que olvidar que Estados Unidos tiene una responsabilidad moral, política y humana para salvar el proceso de paz. No olvide, también, que Oslo I y Oslo II, después de la Conferencia de Madrid, se realizaron en presencia y bajo la garantía del Presidente Clinton, en la Casa Blanca, en Washington.

Presidente.- Yo creo que los pasos que ha dado la Comunidad Europea son pasos bien medidos, bien claros. Naturalmente, deseamos seguir en esa actitud. Hemos dado estos pasos porque, justamente, nos parecen los pasos adecuados en este momento.

Ya he dicho antes que hay que ir, progresivamente, a un mayor equilibrio, a una mayor adaptación, de lo que significan los compromisos económicos y los compromisos políticos de la Unión Europea en Oriente Medio. Por lo tanto, ese será el camino que desarrolle la Unión Europea, insisto, además de y no frente a nadie, que no es ni nuestro deseo ni nuestra intención.

Muy bien, señores. Muy buenas tardes. Muchas gracias.